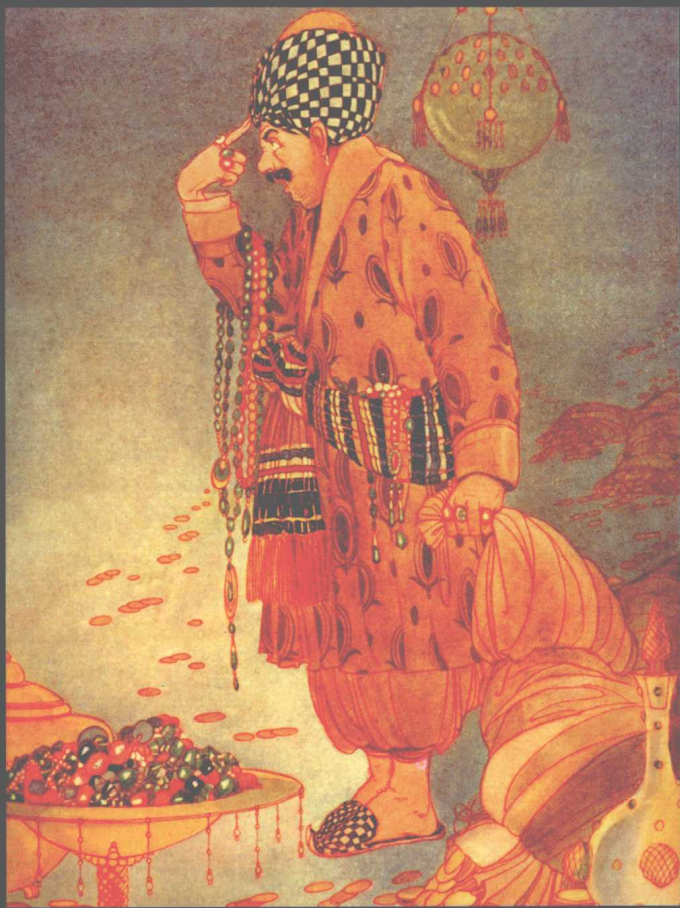


名著名译·经典插图版



# 一千零一夜

李唯中◎译

四



中国城市出版社  
CHINA CITY PRESS

名著名译·经典插图版

# 一千零一夜



李唯中 ⊙ 译

中国城市出版社  
· 北京 ·



|                 |     |
|-----------------|-----|
| 阿里巴巴与四十大盗.....  | 3   |
| 渔夫海里法的故事 .....  | 28  |
| 马蒙成亲的故事 .....   | 61  |
| 真假哈里发 .....     | 68  |
| 鞋匠马鲁夫的故事 .....  | 81  |
| 洗染匠与剃头匠的故事..... | 127 |
| 努阿曼国王和他的孩子..... | 158 |
| 公子与公主之恋.....    | 261 |
| 王子与飞毯.....      | 330 |
| 黑奴求雨.....       | 345 |
| 尾声.....         | 348 |



## 阿里巴巴与四十大盗

**相**传,很久很久以前,在古代波斯的某城镇里,住着兄弟二人,哥哥名叫卡西姆,弟弟名叫阿里巴巴。他们的父亲很穷,死后没给儿子们留下什么财产。兄弟二人分家后,哥哥卡西姆与一富家的女儿结了婚,走上经商之路,生意兴隆,时隔不久,就成了当地的一个大富商。弟弟阿里巴巴,跟一个穷苦人家的姑娘结了婚,家境依旧贫困,住房窄小,收入不足维持生活。

阿里巴巴每日都到山中打柴,依靠三头瘦毛驴把柴运到城中,沿街叫卖,用卖柴所得的钱买回必需的食用之物。

### “芝麻,开门!”

有一天,阿里巴巴正在山中砍柴,无意中抬头远望,忽见远处有一股烟尘升起,渐渐向着自己所在的地方移动。他留神凝视片刻,见烟尘下出现一队人马,不禁一惊,心想:“这些人可能是一帮强盗,说不定会抢走我的毛驴和柴禾……”想到这里,阿里巴巴离开驴子,爬上一块巨石旁的一棵大树,藏在浓密的树叶中,暗暗观察那队人马。

阿里巴巴仔细一数,见他们总共四十条大汉,各骑着一匹大马。他们骑着马来到那块巨石旁,首领高喊道:“站住!我们要来的地方就是这个山坡。”

大队人马停了下来,大汉们纷纷离鞍下马,每个人都从马背上取下一个沉甸甸的鞍袋,紧紧跟在他们的首领后面,登上山坡,来到巨石下。

首领走到巨大的岩石前,大声喊道:“芝麻,开门!”



话音未落，巨石上有一座石门开启了，大汉们一个接一个地走进  
去，他们的首领走在最后。首领刚刚进去，石门便关了起来。

那四十个大汉在石洞里待了好长时间，藏在大树上的阿里巴巴  
未敢作声。

那四十个大汉终于出来了。首先走出石洞的是他们的首领。首  
领看见三十九个同伴都出了石洞，方才大声喊道：“芝麻，关门！”

话音未落，石门关闭。

随后，四十个大汉纵身上马，首领一声呼喊，相继纵马奔驰下山

而去，转眼不见踪影。

大汉们远去之后，阿里巴巴这才从树上下来，拨开灌木丛，走到那块巨大的岩石前面，好奇地学着那个首领的语调，喊了一声：“芝麻，开门！”

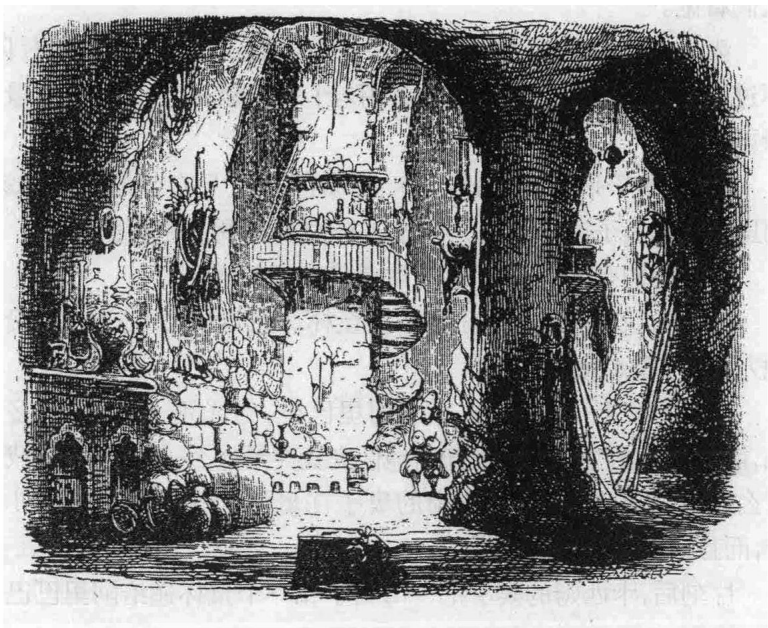
话音未落，只见那扇石门开启了。

阿里巴巴本以为山洞想必又黑暗又潮湿，但进门一看，却发现石洞高大、宽敞且明亮，伸手摸不着洞顶。他仔细观察，发现石洞上方有一道石缝，阳光从那里射进来，照得整个石洞亮堂堂。

阿里巴巴一进石洞，洞门便关上了。不过，他并不害怕，因为他自信掌握了开门的暗语。

阿里巴巴朝洞中打量了一番，只见那里堆放着许多粮食，还有成匹的丝绸、锦缎，另有许多华丽地毯及大袋大袋的金币、珠宝，琳琅满目，光芒四射。眼见这么多的金银财宝堆放在那里，阿里巴巴猜想那四十条大汉定是一帮盗贼，而眼前这些财宝，则是数代盗贼抢劫、聚积起来的不义之财。

面对这些财宝，阿里巴巴想到自己只需要钱，于是从山洞中搬出



几袋金币，装在箩筐里，上面盖了些木柴。他把箩筐放在驴背上，喊了一声：“芝麻，关门！”

石门应声关上。原来这座石门是一座识暗语的门：人进入石洞时，要说暗语，它方才开启；人进入石洞后，它会自动关上；人出石洞时，要说暗语，它才开启，人走出石洞后，只有说过暗语，它才会关闭；如若不然，它就总是开着。

阿里巴巴赶着毛驴，回到家中，高高兴兴地喊来妻子，把三筐金币摆在妻子面前。金币光芒四射，照得人难以睁开眼睛。妻子看见这么多金币，又惊又喜，心想：“这么多的钱，我压根儿都没见过，该不是他偷来或抢来的吧？……”

阿里巴巴看出妻子惊喜、惶恐的神色，于是把自己看到的情况一五一十地讲给妻子听了。他讲完，再三叮嘱妻子，千万不要把事情说出去。

妻子听丈夫这样一说，高兴地数起钱来。

阿里巴巴说：“这么多金币，你怎么能数得过来呢？我们还是赶快想个办法，把钱藏起来吧！我这就去挖个坑，把金币埋起来，免得人们看见。”

妻子说：“你说得对，是要赶快把金币藏起来，免得人家看见。不过，我们总要知道一下有多少才好哇！我这就去借一个量器，量一量再藏吧！”

说罢，妻子来到卡西姆家，卡西姆不在家，只有他的妻子在家。阿里巴巴的妻子说：“大嫂，我借你们一件东西用一用啊！”

卡西姆的妻子说：“他婶子，你就挑有用的借吧！”

“嫂子，我想借一口箱子和一个量杯。因为我买了一些面，没有地方盛，又想量量有多少。”

卡西姆的妻子一听，心想：“阿里巴巴，穷光蛋一个，没有多少钱，能买多少面？我一定要知道他们究竟要量什么，然后就知道我该怎么办了。”想到这里，卡西姆的妻子在量杯的底部抹了一点儿蜂蜡，而且认定不易被人发现。

片刻后，卡西姆的妻子把一口箱子和一个量杯递给阿里巴巴的



妻子,并且说:“他婶子,你用完就还给我。”

阿里巴巴的妻子接过箱子和量杯,笑着说:“大嫂,我用完就来还你。”

阿里巴巴的妻子拿着箱子和量杯,迅速回到家中,两个人忙了起来,夫妻俩把金币量好,然后挖了一个坑,埋了起来。埋好金币,阿里巴巴的妻子忙拿起箱子和量杯,向卡西姆家走去,把箱子和量杯还给了富婆,但她没有想到,量杯底下还粘着一枚金币。

阿里巴巴的妻子递过箱子和量杯,说:“大嫂,还你的箱子和量杯,谢谢大嫂啦!”

阿里巴巴的妻子刚刚离去,卡西姆的妻子马上去抓量杯,往底上一看,发现蜂蜡上粘着一枚金币,不禁大吃一惊,心中嫉妒之火燃烧起来。她心想:“这是怎么回事?阿里巴巴这个穷光蛋怎么一下子富了起来,金币多得数不过来,要用杯子量呢?”

卡西姆回到家中,妻子马上迎上去,说:“喂,当家的,你不要以为自己的钱太多!你错啦!阿里巴巴家里的钱比你的不知多多少倍!人家的钱数都数不过来,要用量杯来量了。”

听妻子突然冒出这么一句话,卡西姆一时不知道发生了什么事,于是问道:“究竟出了什么事啦?这话从何讲起呢?”

妻子拿着量杯,指着杯底下粘着的那枚金币,说:“你瞧瞧呀!”接着,她把阿里巴巴的妻子借箱子和量杯的事从头到尾向丈夫讲了一遍。



卡西姆拿过那枚金币，翻过来调过去看了又看，发现那是一枚古金币，认不出是哪朝哪年铸造的。

卡西姆听说刚才发生的事情，瞧着那枚金币，断定弟弟有了钱，但他并不为弟弟感到高兴，而是和他妻子的心态一样，嫉妒之火在心中燃烧。

卡西姆一夜没合眼，第二天天刚亮，他便来到阿里巴巴家。他一进门便喊：“喂，阿里巴巴，你妻子昨天去我家借来量杯和箱子干什么用？怎么量杯底下粘了一枚古金币？”

阿里巴巴听哥哥这样一说，知道事情掩盖不住了，心里只怪妻子太笨，那么粗心大意，竟然把秘密泄露出去了。事情已经到了这个地步，埋怨又有什么用呢？阿里巴巴自想无计可施，只有老老实实把昨天看到的情况以及得到金币的经过，一五一十地向卡西姆讲了一遍，并当面表示愿把金币分给哥哥一部分，并且要他严加保密，千万不要对外人讲。

卡西姆听后，得意地说：“你瞧瞧，果然不出我之所料。阿里巴巴，你要告诉我，那些金币财宝究竟藏在什么地方，你还要领着我去看看那个地方；如若不然，我定到官府去告你，到那时候，你不仅再弄不到金币，就是已经到手的东西，也是保不住的。我嘛，官府会因为告发有功，还可能要赏给我一大笔钱呢。”

阿里巴巴生性忠厚善良，未必是怕哥哥告到官府，倒是愿意让哥哥得到些钱财，不仅把那山洞的地点说了个一清二楚，还把开门的暗语也告诉了他。

## 卡西姆贪财丧命

第二天，卡西姆贪财如命，天还没亮，他就起床了。一切准备妥当，他赶着十头毛驴，驮着十口箱子，向山林进发了。他走了没多久，就来到了那块坡地，看到了弟弟提到的那棵大树和那块巨大的岩石。卡西姆行至巨石前，大声喊道：“芝麻，开门！”

石门应声开启。卡西姆见石门开了，立即走了进去，刚一跨进

门，石门立即关上了。卡西姆走进门一看，不禁惊喜万分，只见那里堆满了布匹、绸缎，金银财宝不计其数，比弟弟说的还要多。卡西姆眼见财宝，贪心倍增，真想永远睡在洞里，日夜伴着那些宝贝。继之，他把大袋大袋的金币往洞口搬。因为太兴奋，他竟然把开门的暗语忘了。他心里慌乱不安，胡乱喊道：“大麦，开门！”

石门纹丝不动。卡西姆又喊道：

“高粱，开门！”

“豌豆，开门！”

“萝卜，开门！”

“花生，开门！”

……

卡西姆几乎把所有庄稼的名都喊遍了，唯独想不起“芝麻”，石门始终一动不动。

卡西姆慌了神，放下沉甸甸的钱袋，挖空心思回想开门的暗语，无论如何也想不起“芝麻”来。他走去用力推搡石门，石门一动不动；此时此刻，他已心乱如麻，不知所措，时而望望石洞的金银财宝，时而望望紧闭的石门……

时近正午，盗匪们纵马向石洞方向开来。他们老远便发现石洞门前有数头毛驴，每头毛驴驮着一口箱子，断定有什么情况发生，于是快马加鞭急赶而来。

身在石洞中的卡西姆听到马蹄声，知道有人来了，心里更加慌乱。

盗匪的首领离鞍下马，站在石门前，高声喊道：“芝麻，开门！”

石门应声开启。卡西姆见石门打开，急忙向外冲去，与盗匪首领撞了个满怀，顿时跌倒在地。一个盗匪一个箭步冲上去，手起剑落，卡西姆顿时倒在血泊之中。

盗匪们进洞一看，发现有几袋金币在门口堆着，立即将之搬回到原地。他们发现洞中的金币确实少了一些，但并不在意，只是觉得奇怪的是，此石洞周围地势险要，常人很难来到这个地方，谁又能得知这个开门的暗语，竟能闯进洞中来呢？

盗匪们思来想去，不知道开门的秘密是怎样泄露出去的，一气之下，将卡西姆的尸首截为四块，石门的两侧各挂两块，以警告来洞中盗财宝之人。

盗匪们一阵忙碌之后，走出石洞，盗首喊了一声：“芝麻，关门！”石门应声关上。他们获悉一支商队将从附近经过，便一个个翻身上马，扬鞭策马拦截商队去了。

当天夜里，卡西姆的妻子左等右等不见丈夫回来，心中甚是不安。她跑到阿里巴巴家，对阿里巴巴说：“兄弟，你哥哥到现在还没回来，我真有些担心哪！你哥哥去哪儿了，你是知道的，我真怕他会出什么事……”

阿里巴巴猜想卡西姆肯定遇到了什么麻烦，如若不然，他不会这么老晚还不回来。但阿里巴巴显得很镇静，安慰嫂子说：“嫂嫂，或许哥哥怕别人看见他，有意绕道回城，会迟些时候才到家的。你耐心等待一会儿吧！”

卡西姆的妻子回到家中，心急火燎地等着丈夫回来。可是，时已深夜，仍不见人回，她禁不住低声抽噎起来，暗暗自责道：“都是我不好……我为什么把阿里巴巴的秘密泄露给他，致使他财迷心窍，自找罪受。”

卡西姆的妻子忐忑不安，如坐针毡，一夜没有合眼。第二天一大早，卡西姆的妻子来到阿里巴巴家，求弟弟去找卡西姆。阿里巴巴安慰嫂子一番，随后赶着三头毛驴，向山中走去。

阿里巴巴来到巨石前，见那里有血迹，立即意识到凶多吉少。他走近石门，高声喊道：“芝麻，开门！”

石门应声开启。他走进石洞，眼见哥哥卡西姆的尸首被分割成四块，石门两旁各挂两块，不禁惊恐万分。他急忙收起卡西姆的碎尸，又搬了几袋金币，绑成两个驮子，用柴禾掩饰好，念了暗语，关上石洞门，赶着驴子下山了。

阿里巴巴把驮着金币的毛驴赶回自己的家中，吩咐妻子把金币藏起来，只字未提卡西姆的情况。接着，他又把驮着哥哥卡西姆碎尸的毛驴赶到嫂子家。



走来开门的是卡西姆家的女奴，名叫麦尔加娜。麦尔加娜聪明伶俐，颇会办事。阿里巴巴把箩筐卸下来之后，将麦尔加娜拉到一旁，小声对她说：“我有要事对你说，你千万不要对外人讲。”

麦尔加娜说：“我会照你的话做的。”

“你家老爷的尸首就在这箩筐里，我们一定要按照他寿终正寝来安葬他；我想，你一定知道该怎么办。”

“你放心就是了。”

随后，阿里巴巴走去见嫂子。嫂子一见他便问：“他叔叔，你哥哥的情况怎样？”

阿里巴巴把情况一五一十地讲了一遍，并叮嘱她说：“嫂子，千万不要把事情的真相泄露出去！”

阿里巴巴说：“该发生的事情，是一定要发生的，事情已成这样，我们只有好好保密，才能保住我们的财产。”

卡西姆的妻子听说丈夫已死，泪流满面地对阿里巴巴说：“生死由命，富贵在天，我记住了，一定好好保密。”

“安拉安排的事，人是无法改变的，赞美安拉，给了我一笔财产，

够我使用的了。待你守丧期满，我便娶你为妻，会使你得到幸福的。我的妻子善良贤惠，不会嫉妒你，也不会和你过不去的。我们要好好安葬我的哥哥，当然，我也会为此事而尽力。”

卡西姆的妻子听阿里巴巴这样一说，心想阿里巴巴有了钱，说不定比自己的钱还多，再说，他发现了宝库，日后不愁钱花，于是说道：“既然你觉得这样好，就照你的意思办吧！”

说罢，阿里巴巴离开那里，去找麦尔加娜商量的安葬哥哥卡西姆的事情，然后才牵着毛驴回自己家去。

阿里巴巴走后，女奴麦尔加娜来到一家药铺，说给一个神志不清的人买一剂药，药铺老板问：“你家谁病了？”

麦尔加娜说：“我家主人卡西姆老爷病了。几天以来，他吃不下饭，喝不下水，看上去很危险呀！”

老板给了她药，她转身回家去了。

次日早上，麦尔加娜又来到药铺买了一剂药。老板问她：“你家老爷的病情如何？”

麦尔加娜叹了口气说：“不大好啊！恐怕这剂药还没吃下去，人就不在了。”

那天，邻居们看见阿里巴巴和他的妻子不住地出入卡西姆的家门，满面愁容，忙了整整一天。麦尔加娜买药回来时，卡西姆家传出一阵悲痛的哭泣声。麦尔加娜对人们说：“想不到，我家老爷连这剂药都没来得及服，他就归真了。”

第三天清早，麦尔加娜戴上面纱，来到一家修鞋铺。她找到老皮匠穆斯塔法，给了他一枚金币，然后说：“老人家，跟着我到我家去一趟吧！但要蒙上你的眼睛。”

老皮匠说：“我可不去干那种见不得人的事情啊！”

麦尔加娜说：“我怎会让你去干那种事呢？那是安拉不允许的。”说罢，又往老皮匠手里塞了一枚金币，并说：“你只管放心，跟我去就是了。”

麦尔加娜拿出手帕，把老皮匠的双眼蒙上，领着他来到了主人家。她把老皮匠带到停尸房，那里黑洞洞的。她给老皮匠解下手帕，



说道：“皮匠师傅，你把这具碎尸缝合起来！做完活，我再给你一枚金币。”

老皮匠穆斯塔法按照麦尔加娜的叮嘱，把碎尸缝合好，麦尔加娜给了他一枚金币，然后用手帕把他的双眼蒙上，把他送回修鞋铺去。麦尔加娜叮嘱老皮匠不要把此事告诉别人，然后离开那里；她怕人盯梢，走了一段弯路之后，方才放心回家。

回到主人家中，她与阿里巴巴一起，用热水洗过卡西姆的尸首，放在干净的地方，做好埋葬前的一切准备，才去清真寺向伊玛目报丧，请求他为死者诵经、祈祷。

伊玛目随麦尔加娜来到家中，为死者祈祷、诵经之后，又四个人抬着棺木，向坟茔走去。

麦尔加娜走在队伍的前面，只见她披头散发，捶胸顿足，痛哭失声。走在最后面的是阿里巴巴，由一些邻居陪伴着。他们一直把死者送到坟茔，埋葬完毕，方才各自回家。

卡西姆的妻子一直待在家中，吊丧的人络绎不绝，劝她节哀。由于阿里巴巴和麦尔加娜的巧妙安排，关于卡西姆丧命的真实情况，外人一无所知。

四十天丧期过去了。阿里巴巴拿出四分之一的家产作为聘礼，娶嫂子为妻，因为这在当时当地是件普通、平常之事，没有引起人们的任何议论。

阿里巴巴有一个儿子，跟着一个大商人学做生意，颇得门道。卡西姆原来经营的那个店铺，由阿里巴巴的儿子重新开业经营。阿里巴巴向儿子许诺，如果他能把店铺经营好，日后一定给他娶个好媳妇。

## 盗匪三次进城

一天，盗匪们来到石洞前，发现碎尸不翼而飞，而且金币也少了几袋。盗匪首领说：“看来我们的秘密被人发现了，如不查出发现我们秘密的那个人，我们这些金银财宝总有一天会丢光的。”





盗匪们听首领这么一说，都表示一定要把那个得知开门暗语的人抓来杀掉。

首领又说：“要想查出那个人，最好的办法是派一个人进城去探听消息；弄明情况后，我们再派人去抓他。不过，我有话说在前头：谁能完成这项任务，定有重赏；若完不成，那就只有提着自己的脑袋来见我。”

话音未落，一个盗匪站起来，说：“我去完成这项任务！若完不成任务，甘愿听候首领发落，就是为此豁出一条命，我也认为是给自己增光添彩。”

首领说：“好样的！”

那盗匪经过一番精心化装，当天夜里潜入城中。

第二天天刚亮，盗匪便来到了大街上。他发现只有一家修鞋铺子开着门。盗匪走进铺子，说：“老人家，你好哇！天这么黑，你就开始做活，能看得见吗？”

老皮匠说：“你是外乡人吧！别看我这么大年纪，眼神好着呢！前些天，我还在一间黑洞洞的屋子里，给人家缝合了一具碎尸呢！”

盗匪一听，觉得自己的任务完成有望，故意不相信地说：“老人家，你真会开玩笑，你该是在黑屋子里为死人缝制了一身殓衣吧？”

“不是殓衣，而是碎尸。这件事与你无关，我用不着细说了。”

“老人家，我不想打听什么秘密。不过，我有些不大相信，天下竟有这样的新鲜事。这样的事儿出在哪家呀？”

说着，盗匪掏出一枚金币，塞在了老皮匠的手里，然后问道：“你前些天给谁家做了那样一件新鲜活儿？”

老皮匠把情况向盗匪讲了一遍，盗匪说：“你能带我到那里去一趟吗，或者能把那个地方告诉我吗？”

老皮匠说：“不过，当时我的眼睛被蒙着，有人领着我去的。”

盗匪说：“就是蒙着眼睛，想必走了多少路，你会记得的。这样吧，我把你的眼睛蒙上，我跟着你一道走，说不定会走到那家门前。”

说着，盗匪又往皮匠手里塞了一枚金币。

两枚金币拿在手，老皮匠真动心了。他说：“走了多少路，我倒